

APRESENTAÇÃO

O presente número da *TradTerm* conta com colaboradores de diversos domínios do campo da tradução e da terminologia. Em nossos dias ampliam-se os enfoques interdisciplinares, sendo cada vez mais produtivo o diálogo entre as diferentes abordagens do mesmo objeto de estudo. Não tem sido outra a atitude dos Estudos da Tradução e da Terminologia.

Foram reunidos aqui cinco artigos voltados para a tradução literária e suas especificidades: *Giovanni Pontiero, tradutor de Saramago; A criatividade lexical em Finnegans Wake e a tradução; Alguns procedimentos de Nikolai Leskov e a dificuldade da sua tradução*. A esses seguem dois artigos: um, de caráter histórico, *Nas páginas dos jornais: o caráter diplomático atribuído à tradução literária em meados do século XX*; outro, de tratamento teórico-metodológico da tradução literária, *Linguística de Corpus como instrumento de avaliação de tradução literária*.

Além da tradução literária, que congregou o maior número de artigos, tem-se uma matéria de caráter mais abrangente sobre tradução, trazendo como título *A tradução pelo prisma da localização na economia informacional*. Segue-se um artigo sobre o intérprete, em seu fazer próprio, que vai além de um saber meramente técnico: *O intérprete como produtor de sentidos: uma análise discursiva da atividade de interpretação forense*.

Compõem também o volume três artigos referentes à Terminologia, cuja presença tem-se acentuado nos últimos anos em nossa Revista: *Proposta para a construção da microestrutura de um verbe-terminológico para tradutores; A tradução juramentada de documentos suíços: Resultados parciais em torno dos termos estudados; Especificidades da tradução técnica de receitas - alguns problemas e possíveis soluções*.

Finalizam o volume a entrevista *Transluciferação x Transparadisação*, com cinco tradutores, sobre a instigante atividade tradutória, e uma resenha, que esperamos possam contribuir para o ofício daqueles que se exercem nessa difícil e complexa, porém prazerosa, atividade da tradução.

Os nomes dos autores, que não deslindamos agora para evitar repetições, figuram no Sumário e junto às respectivas matérias. Expressamos o nosso agradecimento aos pareceristas que, generosamente, colocam seus saberes a serviço das Ciências aqui representadas, o qual estendemos à nossa prestativa secretária, Sandra de Albuquerque Cunha e à Gisele Montilha, por seu empenho na revisão final dos textos.

Por último, salientamos o trabalho de grande valia da Editora Humanitas/FFLCH-USP, que nos tem proporcionado a regularidade das publicações do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (CITRAT), ao longo desses anos, superando problemas que atravessam a sua caminhada. Boa leitura a todos!

São Paulo, julho de 2009

Lineide do Lago Salvador Mosca
Presidente da Comissão de Publicações (CITRAT)